

ALTSTADT UND BURG

Waldleute-Zunftthaus und Vennerbrunnen sind zweifellos das beliebteste Fotosujet und vielleicht sogar das wichtigste Wahrzeichen Biels. Die Altstadt, obwohl oft als tot empfunden, ist Biels Stolz. Die Burg, während Jahrhunderten städtisches Verwaltungszentrum, sucht nach neuen Nutzungen.

Warum haben geschichtsträchtige Orte eine identitätsstiftende Funktion für die Stadtbevölkerung?

VIEILLE VILLE ET BOURG

La Corporation des bûcherons et la Fontaine du Banneret sont à n'en pas douter des sujets de clichés très cotés et probablement les plus importants signes distinctifs de Bienne. Bien que souvent perçue comme déserte, la Vieille Ville est la fierté de Bienne. Centre administratif de la ville durant des siècles, le Bourg se cherche de nouvelles affectations.

Pourquoi les lieux chargés d'histoire éveillent-ils un sentiment d'identité parmi les habitants de la ville?

14h00

Degustation : *Bienne bilingue? Bienne plurilingue!*
Dégustation culinaire Biel zweisprachig? Biel mehrsprachig!

Mit *Avec* : *Forum du bilinguisme*/Forum für die
Zweisprachigkeit

Ort *Lieu* : *Salle du Conseil de ville, place du Bourg,*
Bienne/Stadttratsaal, Burgplatz Biel



„Orte der Erinnerung – Orte der Identität“
„Lieux de mémoire – lieux d'identité“

14h30

Begrüssung : *Olivier Ammann, président du Conseil*
Souhails de bienvenue de ville / Stadtratspräsident

Runder Tisch : *Pio Pagani, vice-chancelier /*
Table ronde Vize-Stadtkanzler
Alain Nicati, conseiller de ville /
Stadtrat
Béatrice Sermet, présidente /Präsidentin
Conseil des affaires francophones
du district bilingue de Bienne
Hervé Treu, citoyen /Bürger
Beat Wyrtsch, directeur du Théâtre
Bienne-Soleure/Direktor Theater
Biel-Solothurn

Moderation : *Renaud Jeannerat, Mike Sommer*
Modération

Ort *Lieu* : *Salle du Conseil de ville, place du Bourg,*
Bienne/Stadttratsaal, Burgplatz Biel

Demnächst *Prochainement* :

- 15.3.09, 11h *Musée Schwab* PARCOURS NOIRS: HISTOIRE ET IMPLICATION DES AFRICAINS DE BIENNE DANS LA CITÉ
- 2 1.4.09, 14h–22h *Mett Mâche* SOLIDARITÄT BEGINNT VOR DER HAUSTÜRE
SOLIDARITÉ AU COIN DE LA RUE
- 3 13./14.5.09 *Bözingen Boujean* VORSTADT OHNE VORURTEILE
LA BANLIEUE NE BANNIT PERSONNE
- 4 10.6.09, 14h–22h *Beaumont* GUTE AUSSICHTEN IM BEAUMONT
BEAUMONT ENTRE SIRÈNES ET SÉRÉNITÉ
- 5 22.8.09, 14h–24h *Möösl* HIER SIND WIR WOHL. STADTFEST
Petit-Marais ON EST BIEN ICI. FÊTE DE LA VILLE

Im Rahmen der Ausstellung ‚Bilder einer Stadt‘, bis zum 5.4.2009 im Museum Schwab Biel
Dans le cadre de l'exposition ‚Visions d'une ville‘ au Musée Schwab Bienne, jusqu'au 5.4.2009

Wir danken *Nous remercions* :

CENDRES+
MÉTAUX

MIGROS
kulturprozent

Biella
With a smile

Fachstelle für Integration
Bureau de l'intégration

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra
Fachstelle für Rassismusbekämpfung FRB

Für Menschenrechte
Pour les droits de l'homme
Per i diritti dell'uomo
sumizadâ mego
omilad al omno
omizadâ il omno

Biel
Bienne
Kultur-Markt - Kulturprozent

Medienpartner *Partenaire média* :

BIEL BIENNE

QUARTIERGESCHICHTEN HISTOIRE DES QUARTIERS

22.2.2009

11 h – 17 h

Schwab Museum für Archäologie
Musée d'archéologie

HISTORISCHER RUNDGANG

Jahrhunderte lang wuchs Biel kaum über die mittelalterlichen Stadtmauern hinaus. Nach der Mitte des 19. Jahrhunderts aber platzte die Stadt aus allen Nähten: rundherum entstanden neue Wohnhäuser und Gewerbebauten. Quartier um Quartier wurde erschlossen und mit der Eingemeindung der Dörfer Vingelz, Bözingen, Mett und Madretsch veränderte die Stadt ihr Gesicht vollends. Welche Bedeutung hatten die Quartiere damals für das Leben der Bewohner? Und gibt es heute noch ein Quartierleben?

PROMENADE HISTORIQUE

Durant des siècles, Bienne n'a guère dépassé les limites de son enceinte médiévale. La seconde moitié du XIX^e siècle voit l'éclatement de ses frontières: sa périphérie se peuple d'immeubles et d'entreprises, des quartiers se créent les uns après les autres et le rattachement des villages de Vigneules, Boujean, Mâche et Madretsch transforme radicalement le visage de la ville. Quelle importance revêtait le cadre de vie pour les habitants des quartiers d'alors? La vie dans ces quartiers est-elle la même aujourd'hui encore?



„Neuquartier – wohnen ausserhalb der
Stadtmauern“

„Nouveau quartier – vivre au-delà des
murs de la ville“

11h00

Offizielle Eröffnung Kulturparcours 3
Ouverture officielle du Parcours culturel 3

Mit *Avec* : **Hans Stöckli**, *maire*/Stadtpräsident

Begrüssung : **Léon Reich**
Souhails de bienvenue

Einführung : **Margrit Wick-Werder**, *historienne*/
Introduction Historikerin

Ort *Lieu* : **Synagogue, rue du Ruschli 2**
Synagoge, Rüschiinstrasse 2



„Cité Marie – Zeitzeugen erzählen“

„Cité Marie – les témoins de l'époque racontent“

12h00

Begrüssung : **Fabiano Galante**
Souhails de bienvenue

Gespräch *Échange* : **Philippe Garbani**, *préfet*/Regierungs-
statthalter
Mario Taddei, *citoyen*/Bürger

Ort *Lieu* : **Bistro Gambrinus, rue Centrale 57**/
Zentralstrasse 57

Suppe und Getränk : **Pauschale, 9.90 SFR**
Potage et boisson **Forfait, 9.90 FR**

Bitte reservieren : **office@gambrinus-loungeria.ch**
Prière de réserver 032 322 41 89



„Neue Ueberbauungen – neue Ideen“

„Nouvelles constructions – nouvelles idées“

13h00

Begrüssung : **Paul Schnyder**
Souhails de bienvenue

Runder Tisch : **Doris Carvalho-Güdel**, *gilde de*
Table ronde **Mâche**/Ostquartierleist
François Kuonen, *urbaniste municipal*/
Stadtplaner
Michel Esseiva, *citoyen*/Bürger
Ivo Bracher, *Bracher und Partner AG*
Ernst Kirchhofer, *association de*
quartier du Petit-Marais/Quartier-
verein Mösli

Moderation : **Mike Sommer, Renaud Jeannerat**
Modération

Ort *Lieu* : **Aire Schnyder, rue Centrale 115**
Schnyderareal, Zentralstrasse 115